

Contract Nr. 16/12
Ferma de lapte din satul Goleni
Chişinău

Contract no. 16/12
Dairy farm in Goleni
Chisinau

Părțile contractante:

- SRL „AGH PREMIUM GRUP” cu sediul în Republica Moldova, mun. Chişinău, str. Gavriil Musicescu, nr.36, MD-2064 în persoana Directorului Dl. V. Creţu, activând în baza Statutului şi Licenţei seria AMMI nr. 033581 eliberată la data de 28.01.2010 privind efectuarea lucrărilor de proiectare pentru construcţie, facilităţi şi reţelele serviciilor comunale, reconstrucţie, denumită în continuare „Executor”, pe de o parte,

Şi:

- IM MillstreamDairy Imobil SRL, cu sediul pe adresa str. Independenţei 30/4, MD-2072, Chişinău, Republica Moldova, în persoana directorului, Dl. S. Snepvangers, activând în baza Statutului, denumit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte,

Au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:

1. Obiectul contractului

- 1.1. **Beneficiarul solicită şi Executorul este disponibil la solicitarea Beneficiarului să îndeplinească toate lucrările necesare pentru constituirea unei ferme de lapte în satul Goleni.**

Tema de proiectare pentru realizarea a proiectului a unei ferme de lactate cuprinde:

1. Planul general (cu perspectiva) a fermei de lapte care va include toate grajdurile cat si incaperile auxiliare si tehnice etc...
2. Un nou grajd cu dimensiunile 2650 m2 pentru aproximativ 200 vaci de lapte inclusiv o sală de mul, laborator etc.
3. Renovarea grajdului existent pentru animalele tinere şi pentru păstrarea utilajelor şi echipamentului;
4. Crearea unui depozit cu dimensiunile 3500 m3 pentru colectarea gunoierului;
5. Renovarea clădiri pentru depozitarea materiei prime pentru producerea furajelor;
6. Renovarea spaţiului pentru depozitarea silozului
7. Rezervor cu capacitatea de 4 m3 pentru depozitarea combustibilului diesel;

Parties in this agreement:

- SRL "AGH PREMIUM GRUP", with residence in Republic of Moldova, mun. Chisinau, 36 GavriilMusicescu street, MD- 2064 represented by Mr V. Cretu Director, acting under the charter and license series AMMI no.033581 issued on the 28.01.2010 regarding the right on conducting the drawing work for construction, facilities and public utility networks, reconstruction, hereinafter "Executor", on the one hand,

And:

- IM MillstreamDairy Imobil SRL, located in p/a registred at 30/4 Independentei str. MD-2072 Chisinau Moldova represented by the Director, Mr S. Snepvangers, acting under the statute hereinafter "Beneficiary", on the other hand,

Have agreed the following:

1. The subject of the contract

- 1.1. The Beneficiary requires and Executor is available on the request of the Beneficiary to perform all the works needed for the objective to establish a dairy farm in the village Goleni. The task on drawing works of the dairy farm comprehends:

1. The general plan (with the perspective) of the dairy farm that will include all the stables and auxiliary and technical premises, etc.
2. A new stable with the size of 2650 m2 for approx. 200 milking cows including milking parlour, laboratory, etc.
3. The renovation of an existing stable for young stock and for storage of machinery and equipment;
4. The establishment of a manure storage of a size of 3500 m3;
5. The renovation of an framework of an building storing raw material for feed production;
6. The renovation of silage pits
7. The tank for storing diesel fuel of a capacity of 4m3;

8. Creareaa unui cântar pentru tonaj mare (40 ... 60 tone);
 9. Renovarea unei clădiri pentru cazarea managerului fermei precum și crearea unui spațiu sanitar și o cantină pentru lucrători.
 10. Conectarea tuturor clădirilor la sursele de energie electrică și de apă potabilă la acele clădiri care au nevoie de conexiune.
 11. Alte lucrări ce țin de cadrul legal din Republica Moldova (spre ex. bazinul de apă pentru pompieri etc.)
 - 1.2. Executorul declară că, pentru operarea fermei de lapte situată în satul Goleni, în conformitate cu legislația Republicii Moldova și a regulamentelor, nu este nevoie de schițe, licențe, permise adiționale etc. pentru punctele 3, 5, 7 și 9 din art. 1.1 al prezentului contract. În cazul necesității suplimentare a schițelor sau a altor documentații și/sau altor activități, acestea sunt considerate a fi parte a lucrării și prețului convenit conform p. 3 al prezentului Contract
 - 1.3. Executorul și Beneficiarul au convenit asupra următoarelor etape și rezultate ale activității:
In scopul realizării de către Executor a obligațiilor contractuale, Beneficiarul se obligă să transmită în folosința Executorului toate actele ce atestă dreptul de proprietate a acestuia asupra terenului cât și asupra imobilelor aflate pe acest teren. Transmiterea actelor menționate anterior va fi confirmată de către părțile contractante prin semnarea a unui act de predare-primire.
 - Etapa 1: Certificat de urbanism pentru proiectare: studiu geologic/topografic; pregătirea setului de acte necesare pentru obținerea autorizației de construcție.
 - Etapa 2: Elaborarea proiectului: condițiile tehnice pentru conectarea la rețelele ingineresti, aprobări de către Agenția pentru Protecția Mediului precum și a altor instituții relevante, traseul rețelelor ingineresti și documentele pentru clădirile existente eliberate de către OCT (Oficiul Cadastral) din Edineț, precum și alte informații inițiale, permise, autorizații sau documente (dacă asemenea există) necesare pentru efectuarea lucrărilor de proiectare a obiectivului menționat mai sus precum și abilitatea de a începe operarea fermei de lactate din Goleni și autorizația de construire.
 - Etapa 3: Caietul de sarcini: Pregătirea setului de documente pentru formarea caietului de
8. The establishment of a weighing bridge (40 60 tonnes);
 9. The renovation of a building for housing of the farm manager and for a sanitarian space and canteen for the work force.
 10. The connection of all buildings to electricity and water source to those buildings that need the connection
 11. Other works related to the legal framework in Moldova (water basin for fire department etc.)
 - 1.2. Executor declares that for operating the dairy farm at the location in Goleni, within the framework of the Moldovan law and regulations, no additional to existing drawings, licenses, permissions etc. are needed for the items 3, 5, 7 and 9 in article 1.1 in this agreement. In case additional drawings or other documentations and/or other activities are required, these are considered to be part of the agreed work and agreed price according to p. 3 of this Contract.
 - 1.3. Executor and Beneficiary have agreed the follow phasing and output of the work: With the goal to realise the contract obligations by the Executor, the Beneficiary is obliged to offer for use to the Executor all the documents that proves its ownership right on the dairy farm land and on the assets (real estates) located on this land. The transfer of the above mentioned documents will be confirmed by the parties by signing act of reception.
 - Phase 1: Certificate of Urbanism: geology /topography study ;preparation of the set of documents required for obtaining the Construction authorisation.
 - Phase 2: Project development: the technical conditions for connection to the engineering networks, approvals of Environmental Agency and other relevant institutions, the route of the engineering networks and documents for the existing buildings issued by OCT (Cadastral office) Edinet, and other initial data, permits, authorisations or documents (if any) required for drawing works of the mentioned objective and to be able to start operating a dairy farm In Goleni, and permission of construction.
 - Phase 3: Tender document: Preparation of tender documents forelaboration the specification that will be

sarcini ce urmează a fi prezentat companiilor de construcții pentru efectuarea lucrărilor solicitate de către Beneficiar (clădiri și altele).

- Etapa 4: Raportul de evaluare a ofertelor: Evaluarea ofertelor prezentate de către companiile de construcții.
- Etapa 5: Procedura de contractare: pregătirea proiectului de contract cu compania de construcții selectată.

1.4. Costul total pentru efectuarea lucrărilor menționate în prezentul contract:

- Include toate costurile pentru efectuarea lucrărilor precum și costurile adiționale pentru executarea lucrărilor de către angajații Executorului sau persoane terțe angajate de către Executor;
- Toate costurile, pentru obținerea certificatelor, notificări, licențe, permise, aprobări, taxe de înregistrare, autorizații etc. referitoare la efectuarea lucrărilor și obligații pentru construcția legală în Moldova.
- Lucrările de proiectare includ toate secțiunile necesare pentru aplicarea cu succes a licențelor, permiselor și aprobărilor etc. în scopul operării fermei de lapte, printre care:
 - PG (plan general/planificare)
 - AR, TH (arhitectură)
 - RES (rezistență/construcții)
 - EE (echipament electric și iluminarea)
 - PM (protecția mediului)
 - IV (încălzirea/ventilarea)
 - Sistemul antiincendiar

1.5. Executorul, în baza unei Procuri speciale de la Beneficiar, este responsabil pentru obținerea certificatului de urbanism, permiselor de construcții, pentru conectarea la rețelele ingineresti, aprobărilor de către Agenția pentru Protecția Mediului precum și a altor instituții relevante, traseul rețelelor ingineresti și documentele pentru clădirile existente eliberate de către OCT din Edineț, precum și alte informații inițiale, permise, autorizații sau documente (dacă asemenea există) necesare pentru efectuarea lucrărilor de proiectare a obiectivului menționat mai sus precum și abilitatea de a începe operarea fermei de lapte din Goleni.

1.6. Executorul confirmă că a primit suficiente informații și documente (cum ar fi schițele detaliate pentru construirea unui nou spațiu

presented to construction companies for executing works requested by Beneficiary (buildings and others).

- Phase 4: Tender evaluation report: Evaluation offers construction companies.
- Phase 5: Contracting: preparation of draft contract with the selected contracting company.

1.4. The total cost of work under this contract:

- Includes all labour costs and additional costs for carrying out the work by employees of Executor or third parties hired by Executor;
- All costs, for certificates, notifications, licences, permissions, permits, registration fees, authorisations etc. related to the work and mandatory from within the legal framework of Moldova.
- Drawing work out includes all sections needed to apply successfully for licences, permits, and permissions etc. to operate the dairy farm, among which:
 - PG (general plan / planning)
 - AR, TH (architecture)
 - RES (resistance / construction)
 - EE (electrical equipment and lighting)
 - PM (medium protection)
 - IV (heating / ventilation)
 - fire alarm system

1.5. The Executor, based on a power of attorney from Beneficiary, is responsible for getting the certificate of urbanism, construction permissions, the technical conditions for connection to the engineering networks, approvals of Environmental Agency and other relevant institutions, the route of the engineering networks and documents for the existing buildings issued by OCT Edinet, and other initial data permits, authorisations or documents etc. (if any) required for drawing works of the mentioned objective and to be able to start operating a dairy farm in Goleni.

1.6. The Executor confirms that it received sufficient information and documentation (like detailed drawings for the new stable mentioned in 1.1) about the by Beneficiary desired realization of the dairy farm in the village of Goleni and is not missing any relevant additional information or documentation to start executing this

menționat la punctul 1.1), privind constituirea fermei de lapte în satul Goleni de către Beneficiar și nu lipsesc informațiile suplimentare sau documentațiile relevante pentru a începe executarea prevederilor din prezentul contract.

- 1.7. Beneficiarul este obligat să primească și să plătească pentru lucrările efectuate de către Executor, conform graficului de plată indicat în p. 3.2 al prezentului contract, după ce o etapă de muncă este îndeplinită și aprobată de către Beneficiar. Beneficiarul are dreptul de a angaja un specialist în domeniu pentru a evalua dacă lucrările sunt îndeplinite și corespund cerințelor necesare pentru operarea fermei de lapte.

2. Perioada de efectuare a lucrărilor de proiectare

- 2.1. Termenul de începere a lucrărilor este 4 iunie 2012.
- 2.2. Părțile sunt de acord să efectueze, în cazul în care este posibil, etapa 3 și 4 în paralel pentru a finaliza etapa a 2-a astfel încât să se poată începe lucrările de construcție cât mai curând posibil. Termenul de finalizare a lucrărilor în etapa 4 și etapa 5 va fi de 5 zile lucrătoare de la desemnarea Executorului de a începe lucrările pentru aceste etape. Termenul de finalizare a lucrărilor de proiectare și a etapelor 1 și 2 este de 44 (patruzeci și patru) de zile calculând din ziua imediat următoare a zilei de transmitere de către Beneficiar către Executor a actelor ce atestă dreptul de proprietate a acestuia asupra terenului și a imobilelor aflate pe el.

3. Costul pentru efectuarea lucrărilor și graficul de achitare

- 3.1. Costul total al lucrărilor privind acest contract este de 399000.00 lei (trei sute nouăzeci și nouă mii lei) inclusiv TVA și sunt distribuite la fiecare etapă a proiectului, după cum urmează:

- Etapă 1: 10% echivalent cu 39 000 lei (treizeci și nouă mii lei)
- Etapă 2: 70% echivalent cu 282 000 lei (două sute șaptezeci și trei mii lei)
- Etapă 3: 10% echivalent cu 39 000 lei (treizeci și nouă mii lei)

contract.

- 1.7. The beneficiary is obliged to receive and pay for the work performed by the executor, according to the payment schedule shown in p 3.2 of this contract, after the work of a phase is completed and approved by Beneficiary. Beneficiary is entitled to engage a specialist in the field for assessing whether the work is delivered and is according to the requirements for having operational the dairy farm.

2. Period of work for drawing works

- 2.1. The term of starting the work is 4 June 2012.
- 2.2. Parties agree to carry, in case possible, phase 3 and 4 parallel to finishing the work in phase 2 to be able to start construction works as soon as possible. The term of finishing work of phase 4 and phase 5 will be 5 days working days after assigning Executor to start up the work for these phases.

The term of finishing of the drawing works and of phase 1 and 2 is 40 (forty) days from the next day of the documents that proves the ownership right of the Beneficiary on the land and on the real estates located on it have been presented by the Beneficiary and received by the Executor.

3. The cost of works and payment schedule

- 3.1. The total cost of work on this contract is 399000.00 lei (three hundred ninety nine thousand lei), including VAT and are distributed to each phase of the project as follows:

- Phase 1: 10% equal to Lei 39.00 (thirty nine thousand lei)
- Phase 2: 70% equal to Lei 282.000 (two hundred eighty two thousand Lei)
- Phase 3: 10% equal to Lei 39.00 (thirty nine thousand lei)
- Phase 4: 5% equal to Lei 19.500 (nineteen thousand and five hundred lei)
- Phase 5: 5% equal to Lei 19.500 (nineteen thousand and five hundred lei).

- 3.2. Executor and Beneficiary have agreed the following payment schedule:

- Etapa 4: 5% echivalent cu 19 500 lei (nouasprezece mii cinci sute lei).
-
- Etapa 5: 5% echivalent cu 19 500 lei (nouasprezece mii cinci sute lei).

3.2. Executorul și Beneficiarul au convenit la următorul grafic de achitare:

Rogsaefectuatierecalculul conformtotalului de 399 000 lei

	Achitarea în avans/Advanced payment 50%	După finalizarea etapei /After finalisation of the phase 30%	După finalizarea etapei 5/ After finalisation of phase 5 20%	Costullucrărilor/ cost of work Lei
Etapa 1:	19.500	11.700	7.800	39 000
Etapa 2:	141.000	84.600	56.400	282 000
Etapa 3:	19.500	11.700	7.800	39 000
Etapa 4:	9.750	5.850	3.900	19 500
Etapa 5:	9.750	5.850	3.900	19 500
Total				399 000

3.3. Reducere : În cazul în care Executorul nu este capabil să ofere rezultatul final al etapei 3 înainte de 47 de zile (din momentul începerii lucrărilor de proiectare indicat la p. 2.1 a prezentului contract), ora 17:00 – ora Moldovei, Beneficiarul primește o reducere de 10 % pentru activitatea desfășurată în etapele 1-5. Beneficiarul are dreptul la un astfel de caz, pentru a echilibra reducerea cu plata finală a proiectului.

3.3 Discount: In case Executor is not able to deliver the final result of phase 3 before the 47 days (from the moment of starting the drawing works indicated in p.2.1 of the present contract), 17:00 hour Moldovan time, the Beneficiary receives a discount of 10% for the work carried out in phase 1-5. The Beneficiary is entitled in such a case to balance the discount with the final payment of the project.

3.4. Achitățile în avans:

- Nu mai târziu de 7 zile de la data semnării contractului, Beneficiarul este obligat să transfere Executorului plata în avans pentru etapa 1 și 2.
- Nu mai târziu de 7 zile de la începerea etapei 3, 4 sau 5, Beneficiarul este obligat să transfere Executorului plata în avans.

3.4 Advanced payments:

- No later than 7 days from the date of signing the contract, the Beneficiary is obliged to transfer to Executor the advanced payment for phase 1 and 2.
- No later than 7 days after starting up phase 3, 4 or 5, the Beneficiary is obliged to transfer to Executor the advanced payment to Executor.

3.5. Achitățile după finalizarea etapelor:Nu mai târziu de 7 zile de la data semnării declarației de acceptare a rezultatelor fiecărei etape.

3.5 Payments after finalization of the phases: No later than 7 days from the date of signing the statement of acceptance of the deliverables of eachphase.

4. Obligațiile părților

4. Obligations of the Parties

4.1. Executorul este obligat:

- a) să efectueze lucrările de proiectare și să îndeplinească cerințele specificate în obiectul contractului și alte date inițiale pentru

4.1. Executor is obliged:

- a) to perform the drawing work and meet the requirements specified in theme of the

lucrările de proiectare, conform contractului și are dreptul să se abată de la acestea doar cu acordul Beneficiarului;

- b) să efectueze proiectarea și documentația în deplină conformitate cu normele și reglementările din construcție, disponibile (la putere), în timpul lucrărilor de proiectare;
- c) Executorul are dreptul să angajeze în elaborarea documentației de proiect o persoană terță. Executorul rămâne responsabil pentru calitatea și rezultatul activității persoanei terțe față de Beneficiar;
- d) Executorul va depune, în numele Beneficiarului documentele, desenele etc. la organele de stat și organele locale, pentru aprobare și pentru obținerea permiselor, licențelor etc. Beneficiarul va perfectă o Procura pentru Executor ca acesta să poată îndeplini acestelucrări.
- e) Executorul nu are dreptul să prezinte orice documentație tehnică, date sau informații pe baza prezentului contract către alte părți fără permisiunea Beneficiarului.
- f) Executorul are obligația, fără a primi plăți suplimentare, pentru a face ajustări sau să adauge documente suplimentare, desene și de a aplica și de a colecta orice permise suplimentare, licențe, etc. în cazul în care acest lucru este necesar din partea statului, autorități regionale sau locale, precum și guvernamentale care urmează să fie acceptate pentru obiectivul menționat în punctul 1.1.

4.2. Beneficiarul este obligat:

- a) Să plătească Executorului pentru lucrările efectuate în timpul perioadei specificate în prezentul contract luând în considerație p. 3 din prezentul Contract.
- b) să utilizeze documentația tehnică primită de la Executor numai pentru scopurile specificate în contract, să nu prezinte documentația tehnică persoanelor terțe și să nu divulge informațiile conținute în acestea către o altă destinație fără permisiunea Executorului;

5. Responsabilitatea părților și ordinul privind litigiile

5.1. Părțile poartă răspundere conform Legislatiei a R. Moldova pentru nerespectarea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor care le revin în temeiul prezentului contract, în conformitate cu legea.

5.2. În cazul în care Beneficiarul admite încălcări a

subject and other initial data for drawing works, including contract and is entitled to deviate from them only with the Beneficiary consent;

- b) to perform the drawing and documentation in full accordance with the rules and regulations under construction, available (in power) during the drawing works;
- c) The executor has the right to engage in the development of project documentation work a third party. Executor remains responsible for the quality and result of the work of the third party to the Beneficiary;
- d) The Executor will submit on behalf of Beneficiary the documentation, drawings etc. to state bodies and local bodies for approval and for getting permissions, licences etc. The Beneficiary will supply a Power of attorney for the Executor to be able to do so.
- e) The Executor is not entitled to submit any technical documentation, data or information based upon this contract to other parties without the beneficiary's permission.
- f) The Executor has the obligation, without receiving additional payments, to make adjustments in or add additional documentation and drawings and to apply and collect any additional permits, licenses, etc. in case this is needed from the side of the state, regional or local governmental bodies to be accepted for the objective as mentioned in article 1.1.

4.2. The Beneficiary is obliged:

- a) Pay the Executor the work done within the period specified in this contract taken into account article 3 of this Contract.
- b) use the technical documentation received from the Executor only for the purposes specified in the contract, do not submit technical documentation to third parties and not to disclose information contained in it without the Executor's permission to another destination;

5. Responsibility of parties and litigation order

5.1 According to the legislation of Republic of Moldova, the parties bear responsibility for failure or improper performance of their obligations under this contract in accordance with the law.

5.2. Where a breach by Beneficiary of the terms of

condițiilor de plată pentru documentația elaborată, beneficiarul plătește Executorului o penalitate de 0,1% din datorie pentru fiecare zi de întârziere de plată, dar nu mai mult de 10 % din datoriile restante.

- 5.3. Litigiile și diferențele care pot apărea din acest contract vor fi soluționate prin negociere între părți. În cazul în care părțile nu au ajuns la o înțelegere de soluționare a litigiului, acesta va fi transmis spre soluționare instanțelor judecătorești competente ale Republicii Moldova.

6. Recepția lucrărilor

- 6.1. Recepția lucrărilor se efectuează la sediul Executorului.
- 6.2. Executorul va notifica Beneficiarul despre data de efectuare a lucrării finale a unei etape cu 7 zile înainte. Beneficiarul, în consultare cu Executorul, stabilesc data și ora de evaluare a rezultatelor preconizate pentru o etapă.
- 6.3. Beneficiarul are dreptul de a trimite un reprezentant (reprezentanți) care în numele Beneficiarului, va efectua evaluarea lucrărilor și va semna declarația de acceptare sau va refuza acceptarea lucrării prin nesemnarea declarației de acceptare.
- 6.4. În caz de neacceptare, Beneficiarul trebuie să notifice Executorului prin fax sau e-mail, în termen de 2 zile de la data evaluării, despre neajunsurile care s-au depistat în rezultate. În cazul în care Beneficiarul nu notifică Executorul în termenul dat, Executorul poate considera lucrările ca fiind acceptate de către Beneficiar și Beneficiarul este obligat să efectueze plățile aferente.
- 6.5. În cazul în care Beneficiarul stopează lucrările în timpul executării prezentului contract, Beneficiarul trebuie să informeze Executorul prin fax sau prin e-mail. În acest caz, beneficiarul plătește cheltuielile efectuate până la data de trimitere a faxului pe baza costurilor reale efectuate de către Executor la un maxim al costurilor pentru etapa stabilită în p. 3.2.
- 6.6. Executorul trebuie să prezinte Beneficiarului după semnarea declarației de acceptare a rezultatelor din fiecare etapă, toată documentația relevantă în două exemplare.

7. Condiții suplimentare

payment for the developed documentation, the beneficiary pays to Executor a fine of 0.1% of the debt for each day of payment delay, but not more than 10% of the outstanding debt.

- 5.3. Disputes and differences that may arise from this contract shall be settled by negotiation between the parties. If no compromise settlement the parties address to the competent authorities.

6. Reception of works

- 6.1. The reception of work is performed at the Executor's place.
- 6.2. Executor shall notify the Beneficiary about the day of delivery of the final work of a phase 7 days in advance. Beneficiary shall, in consultation with Executor, set the date and time for assessment of the deliverables for a phase.
- 6.3. Beneficiary is entitled to send a representative(s) who will, on behalf of the Beneficiary, carry out the assessment of the work and will sign the statement of acceptance or withhold the acceptance of the work by not signing the statement of acceptance.
- 6.4. In case of no acceptance, Beneficiary has to notify Executor by fax or e-mail, within 2 days after the assessment day, about the shortcomings that have been noticed the deliverables. In case Beneficiary does not notify Executor within the given term, the Executor may consider the work as accepted by Beneficiary and Beneficiary is obliged to carry out related payments.
- 6.5. In case Beneficiary stops the works during execution of this contract, the Beneficiary must inform the Executor in by fax or by e-mail. In this case Beneficiary pays the costs made until the date of sending the fax based on real costs made by Executor to a maximum of the costs per phase set in p. 3.2.
- 6.6. Executor shall submit to the Beneficiary after signing the statement of acceptance of the deliverables of each phase, all relevant documentation two copies.

7. Additional Terms

- 7.1. In case if coordination with interested organizations reveals the need for further work on project documentation or further

- 7.1. În cazul în care coordonarea cu organizațiile interesate, demonstrează necesitatea pentru efectuarea lucrărilor suplimentare privind documentația de proiect sau lucru suplimentar cu privire la orice alt aspect pentru a efectua lucrările conform prevederilor prezentului contract. Ca urmare a efectuării necorespunzătoare a lucrărilor de către Executor, lucrulși cheltuielile suplimentare le suportă Executorul.
- 7.2. Prezentul Contract este încheiat în 2 (două) exemplare originale, în două limbi: engleză și română. Fiecare copie este identică și are aceeași putere juridică.

8. Validitatea contractului

- 8.1. Prezentul contract intră în vigoare din data transmiterii de către Beneficiar către Executor a actelor ce atesta dreptul de proprietate a acestuia asupra terenului cat si a imobilelor aflate pe el.
- 8.2. Prezentul contract este valabil până când Executorul și Beneficiarul își îndeplinesc obligațiile sale contractuale și pentru aceasta întocmesc un act de primire-predare a lucrărilor semnată de către ambele părți.
- 8.3. Condițiile contractuale rămân a fi in vigoare până la îndeplinirea de către părți a obligațiilor care rezultă din prezentul contract.

9. Adresele juridice:

LLC „AGH PREMIUM GROUP”

Republica Moldova, mun. Chișinău
Str. G. Musicescu., nr. 36
MD-2064, „Moldindconbank”
Filiala Remiz, MOLDMD 2X317
c/d 225171757
c/f 1010600000095
0506294 TVA
tel. +373 22 23 83 41
fax: +373 22 23 82 18
mob. +373 79598240
E-mail: aghtudor@yahoo.com
www.proiectare.md

Director DI V. Cretu

semnătura,  sigilul



work on any other matter to deliver the work as agreed in this contract. As a result of faults of the Executor, the additional work is carried out by Executor and Executor bears the costs.

- 7.2. This Agreement is made and signed in two copies - one for each party, in two languages English and Romanian. Each copy is identical and has the same legal support.

8. The validity of the contract

- 8.1. This agreement shall enter into force on the day the Beneficiary produces to the Executor the documents that prove the right of ownership of dairy farm land and of the real estates located on it.
- 8.2. This contract is valid until Executor and Beneficiary have fulfilled their obligations and for this have drafted the act of given-receipt of the works signed by both parties.
- 8.3. By the end of execution by the parties of its obligations that result from this contract, the appropriate conditions of contract are still in power.

9. Legal address:

IM MillstreamDairy Imobil SRL

Republica Moldova, Chișinău
strada Independenței 30/4, MD-2072
c/f 1012600016070
BC „Fincomban k” S.A. filiala 3 Chișinău
c/d 223470300001046
FT MD MD2X853
tel/fax. +373 22 56 70 07
mob. +373 69584886

E-mail: Sjack@millstream.nl

Director DI S. Snepvanger

semnătura,  sigilul



A C T Nr. APP-01
de primire – predare a documentelor

mun. Chișinău

02.06.2012

I.M. „MILLSTREAM DAIRY IMOBIL” S.R.L. adresa juridică: str. Independenței 30/4, m. Chișinău, Republica Moldova, IDNO//c/f: 1012600016117, reprezentată de către administratorul dl. Snepvanger Jacobus Hendriukus Johannes, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare Beneficiar, pe de o parte, și

„AGH PREMIUM GRUP” S.R.L. cu sediul în Republica Moldova, Chișinău, str. Sfatul Țării, 3, în persoana Directorului Dl. V. Crețu, activând în baza Statutului și Licenței seria AMMII nr. 033581 eliberată la data de 28.01.2010 privind efectuarea lucrărilor de proiectare pentru construcție, facilități și rețelele serviciilor comunale, reconstrucție, denumită în continuare „Executor”, pe de alta parte

Au semnat prezentul act cu privire la următoarele:

1. În baza Contractului de proiectare Nr. 16/R din 04.06.2012 **„FERMA DE LAPTE DIN SATUL GOLENP”, Beneficiarul** predă, iar **Executorul** primește toate documentele necesare (contract de arendă funciară) demarării Fazei I și II al proiectului și confirmă că sunt corespunzătoare pentru demararea lucrărilor, în conformitate cu p.2.2. al contractului nominalizat.

Semnăturile părților:

I.M. „MILLSTREAM DAIRY IMOBIL” S.R.L.

Snepvanger Jacobus Hendriukus Johannes



„AGH PREMIUM GRUP” SRL

Vitalie Crețu



**CONTRACT nr. CES-01
de preluare a datoriei**

Republica Moldova, mun. Chișinău

"07" iunie 2012

„AGH PREMIUM GROUP” S.R.L. cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Gavriil Musicescu, nr.36, MD-2064, IDNO//c/f:1010600000095 în persoana Directorului Dl. V. Crețu, activând în baza Statutului și Licenței seria AMMII nr. 033581 eliberată la data de 28.01.2010, R. Moldova, denumit în continuare „**CREDITOR**”,

I.M. „MILLSTREAM DAIRY IMOBIL” S.R.L., cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Independenței 30/4, IDNO//c/f: 1012600016117, reprezentată de către Calarașan Igor, care acționează în baza Procurii nr.2773 din 30.05.2012, denumit în continuare „**DEBITOR**”,

Î.C.S. „MILLSTREAM” S.R.L adresa juridică: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Independenței 30/4 IDNO//c/f:1011600038943, reprezentată de către Iavorski-Baidaus Ana, care acționează în baza Procurii nr.10542 din 08.12.2011, denumit în continuare „**CESIONAR**”,

denumite în continuare individual „Parte” și cumulativ „Părți”,

călăuzindu-se de prevederile legislației Republicii Moldova, au încheiat prezentul Contract de preluare a datoriei (în continuare „Contract”), privind următoarele:

PREAMBUL

ÎNTRUCÎT **Cesionarul** preia datoria și își asumă obligația de a achita **Creditorului** datoria **Debitorului** existentă în baza Contractului nr. 16/12 din 02.06.2012 pentru prestarea serviciilor de proiectare a construcției Fermei de lapte în s. Goleni, r-l Edineț, Părțile au convenit asupra încheierii prezentului contract în condițiile expuse mai jos.

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. În conformitate cu prezentul Contract **CESIONARUL** achită **Creditorului** suma bănească în mărime de **160 500,00 (una sută șazeci mii cinci sute,00) LEI**, care constituie datoria **Debitorului** față de **Creditor**, precum este menționat în Preambulul prezentului.

1.2. **Creditorul**, din momentul încheierii prezentului Contract transmite, iar **Cesionarul** primește dreptul de creanță asupra Datoriei **Debitorului** în mărime de **160 500,00 (una sută șazeci mii cinci sute,00) LEI**.

1.3. Odată cu preluarea datoriei, **Cesionarul** dobândește toate drepturile pentru urmărirea și încasarea Datoriei, precum și orice alte drepturi, legate de calitatea de creditor a **Creditorului**, acordate de legislația Republicii Moldova.

2. EFECTELE PRELUARII DATORIEI

2.1. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Contract, vor efectua următoarele operațiuni de evidență contabilă:

- a) **Debitorul** va micșora datoria sa față de **Creditor** cu suma de **160 500,00 (una sută șazeci mii cinci sute,00) LEI** și, concomitent, reflectă noua sa datorie față de **Cesionar** în mărime de **160 500,00 (una sută șazeci mii cinci sute,00) LEI**.

- b) **Creditorul** micșorează datoria **Debitorului** cu **160 500,00 (una sută șaiszeci mii cinci sute,00) LEI** și reflecta creanța sa față de **Cesionar** în mărime de **160 500,00 (una sută șaiszeci mii cinci sute,00) LEI**.

2.2. Contractul de preluare a datoriei servește drept temei pentru efectuarea decontărilor reciproce și evidență contabilă pentru părțile contractante.

3. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

3.1. Părțile poartă răspundere pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prezentului Contract în conformitate cu legislația în vigoare.

3.2. Toate litigiile, apărute între Părțile contractante în legătură cu executarea prezentului Contract se soluționează pe cale amiabilă. În cazul dacă Părțile nu pot rezolva litigiul pe cale amiabilă, acesta se transmite pentru rezolvare în instanța de judecată competentă în conformitate cu legislația în vigoare.

4. DISPOZIȚII FINALE

4.1. Preluarea a datoriei realizată în conformitate cu prezentul Contract nu atrage modificarea altor relații contractuale, existente între Părțile contractante.

4.2. Prezentul Contract intră în vigoare la momentul semnării lui și acționează până la executarea integrală de către Părți a obligațiilor asumate.

4.3. Modificarea și completarea prezentului Contract se efectuează doar cu acordul Părților, exprimat în formă scrisă.

4.4. Prezentul Contract se întocmește în trei exemplare (câte unul pentru fiecare Parte), care au aceeași forță juridică.

RECHIZITILE PĂRȚILOR

CREDITOR

„AGH PREMIUM GROUP” S.R.L.,
Republica Moldova
mun. Chișinău,
str. Gavriil Musicescu, nr.36
IDNO//c/f:1010600000095

V. Crețu



DEBITOR

I.M. “MILLSTREAM DAIRY IMOBIL” S.R.L.
Republica Moldova
mun. Chisinau,
str.Independenții 30/4,
IDNO//f/c: 1012600016117

Calarașan Igor



CESIONAR

Î.C.S. „MILLSTREAM” S.R.L
Republica Moldova
mun. Chișinău,
str. Independenței 30/4
IDNO//c/f:1011600038943

Iavorski-Baidaus Ana



Executor

Beneficiar

SRL "AGH PREMIUM GRUP"
Republica Moldova, mun.Chişinău
Str.G.Muzicescu, nr.36
BC "Moldindconbank" S.A.
Filiala Remiz, MOLDMD2x317
c/d 225171757
c/f 1010600000095
TVA 0506294
Tel: +373 22 23 83 41
Fax: +373 22 23 82 18
E-mail: aghtudor@yahoo.com
www.proiectare.md

Î.M."Millstream Dairy Imobil" S.R.L.
Republica Moldova, or.Chişinău
str.Independenței, nr.30/4
BC "Fin Com Bank" S.A fil.nr.3
c/b FTMDMD2X853
c/f 1012600016070
c/d 223470300001046
tel./fax: +373 22 56 70 70
E-mail: Sjack@millstream.nl

PROCES-VERBAL

de predare-primire a lucrărilor de proiectare executate
conform contractului nr. 016/12 din 04.06.2012 și actului adițional nr.01/17 din 17.07.2012

16 august 2012

mun.Chişinău

Noi, subsemnații, reprezentantul antreprenorului – administrator S.R.L. "AGH PREMIUM GRUP" dl Vitalie Crețu pe de o parte, și reprezentantul beneficiarului – administrator Î.M "Millstream Dairy Imobil" S.R.L., dl Snepvanger Jacobus Johannes, pe de altă parte, am încheiat prezentul proces-verbal despre următoarele:

1. În baza contractului de proiectare nr.016/12 din 04.06.2012 și actului adițional nr.01/17 din 17.07.2012 - "**Ferma de Lapte din s.Goleni, r.Edineț**", au fost îndeplinite următoarele lucrări de proiectare corespunzător următoarelor etape:
Etapă II: Proiectarea compartimentului arhitectură și rezistență, echipament electric și iluminare, protecția mediului, încălzire ventilare, sistem antiincendiar, și obținerea documentelor eliberate de OCT Edineț pentru clădirile existente, autorizații și permise pentru elaborarea documentației de proiect.
Etapă III: Pregătirea setului documentelor necesare pentru formarea caietului de sarcini ce urmează a fi prezentat companiilor de construcții pentru a efectua lucrările solicitate de către beneficiar.
Etapă IV: Evaluarea ofertelor prezentate de către companiile de construcții.
Etapă V: Pregătirea proiectului de contract cu compania de construcții selectată.
2. Lucrările au fost complet executate conform actului adițional nr.01/17 din 17 iulie 2012 și primite de către beneficiar.
3. Prețul lucrărilor executate, conform actului adițional nr.01/17 din 17 iulie 2012 constituie 419 000,00 (patru sute nouăsprezece mii lei).

Transmis din parte
Executorului

Primit din partea
Beneficiarului

Director
SRL "AGH PREMIUM GRUP"



(semnătura, stampila)

Director
Î.M."Millstream Dairy Imobil"



(semnătura, stampila)

Executor

SRL "AGH PREMIUM GRUP"
Republica Moldova, mun. Chișinău
Str. G. Muzicescu, nr. 36
BC "Moldindconbank" S.A.
Filiala Remiz, MOLDMD2x317
c/d 225171757
c/f 1010600000095
TVA 0506294
Tel: +373 22 23 83 41
Fax: +373 22 23 82 18
E-mail: aghtudor@yahoo.com
www.proiectare.md

Beneficiar

Î.M. "Millstream Dairy Imobil" S.R.L.
Republica Moldova, or. Chișinău
str. Independenței, nr. 30/4
BC "Fin Com Bank" S.A. fil. nr. 3
c/b FTMDMD2X853
c/f 1012600016070
c/d 223470300001046
tel./fax: +373 22 56 70 70
E-mail: Sjack@millstream.nl

PROCES-VERBAL

de predare-primire a lucrărilor de proiectare executate
conform contractului nr. 016/12 din 04.06.2012 și actului adițional nr. 01/17 din 17.07.2012

16 august 2012

mun. Chișinău

Noi, subsemnații, reprezentantul antreprenorului – administrator S.R.L. "AGH PREMIUM GRUP" dl Vitalie Crețu pe de o parte, și reprezentantul beneficiarului – administrator Î.M. "Millstream Dairy Imobil" S.R.L., dl Snepvanger Jacobus Johannes, pe de altă parte, am încheiat prezentul proces-verbal despre următoarele:

- În baza contractului de proiectare nr. 016/12 din 04.06.2012 și actului adițional nr. 01/17 din 17.07.2012 - "**Ferma de Lapte din s. Goleni, r. Edineț**", au fost îndeplinite următoarele lucrări de proiectare corespunzător următoarelor etape:
Etapa II: Proiectarea compartimentului arhitectură și rezistență, echipament electric și iluminare, protecția mediului, încălzire ventilare, sistem antiincendiar, și obținerea documentelor eliberate de OCT Edineț pentru clădirile existente, autorizații și permise pentru elaborarea documentației de proiect.
Etapa III: Pregătirea setului documentelor necesare pentru formarea caietului de sarcini ce urmează a fi prezentat companiilor de construcții pentru a efectua lucrările solicitate de către beneficiar.
Etapa IV: Evaluarea ofertelor prezentate de către companiile de construcții.
Etapa V: Pregătirea proiectului de contract cu compania de construcții selectată.
- Lucrările au fost complet executate conform actului adițional nr. 01/17 din 17 iulie 2012 și primite de către beneficiar.
- Prețul lucrărilor executate, conform actului adițional nr. 01/17 din 17 iulie 2012 constituie 419 000,00 (patru sute nouăsprezece mii lei).

Transmis din parte
Executorului

Primit din partea
Beneficiarului

Director
SRL "AGH PREMIUM GRUP"



Director
Î.M. "Millstream Dairy Imobil"



data	data

персонал

Принял материальные ценности (услуги) получатель

funcția, numele, prenumele și semnătura
Должность, фамилия, имя и подпись